

A Traditional Chinese Song

*based on a poem by
Cáo Xuě Qín*

Hóng Dòu Cí *(Red Bean Song)*

Arranged for Guitar Orchestra
by
Andrew Forrest

Red Bean Poem

*Tears of longing still fall like love's red beans from my bleeding heart.
Forever blooming, spring willows and flowers fill the painted house.
After dusk, the wind and rain lash the screen
And break my troubled sleep.
I cannot forget new worries and old sorrows.
I cannot swallow the jade-like rice nor the golden wine;
My throat choked with tears.
I see my wan reflection in the ornate mirror.
My frowning brow.
I endure hours of darkness marked out by the water clock.
Ah! My sorrow is like the misty blue mountains,
It flows like the endless green river.*

(and please do send me a better translation!)

*In the event of a public performance, please include
the composer's and arranger's names on the programme.*

Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar orchestra
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Requinto
Guitar 2
Guitar 3
Guitar 4 (E = D)
Bass Guitar

p dolce
mp dolce
pizz.
nat.
p dolce
mp

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features five staves: Requinto, Guitar 2, Guitar 3, Guitar 4 (E = D), and Bass Guitar. The Requinto and Guitars 2 and 3 have melodic lines with various articulations like *p dolce*, *mp dolce*, *pizz.*, and *nat.*. The Bass Guitar provides a steady accompaniment with *p dolce* and *mp* dynamics.

6 **A**

ten.
gliss.
ten.
ten.
ten.
ten.

Detailed description: This system covers measures 6 through 11, marked with a box 'A'. It continues the five-staff arrangement. The Requinto part features a *gliss.* (glissando) in measure 10. The other parts continue with melodic and harmonic development, with *ten.* (tenuto) markings in the Requinto, Guitars 2, 3, and Bass Guitar.

12 **B**

p
en dehors
mf
p

Detailed description: This system covers measures 12 through 15, marked with a box 'B'. The Requinto part has a *p* (piano) dynamic. The Guitars 2 and 3 have a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The Bass Guitar has a *p* dynamic. The text *en dehors* is written above the Requinto staff in measure 14.

C

Musical score for measures 17-22. The score consists of five staves. The first staff has dynamics *mp*, *cresc.*, *mf*, *f*, *mp*, and *mp*. The second and third staves have dynamics *p*, *cresc.*, *mf*, *f*, and *p*. The fourth and fifth staves have dynamics *p*, *cresc.*, *mf*, and *f*. There are slurs, a triplet of eighth notes in the second measure of the second and third staves, and a fermata over the final measure.

Musical score for measures 23-27. The score consists of five staves. The first three staves have dynamics *p*. The tempo marking *Meno mosso* is placed above the final measure.

Musical score for measures 28-33. The score consists of five staves. The first staff has dynamics *pp*, *mp*, and *ppp*. The second and third staves have dynamics *pp*, *p*, and *ppp*. The fourth and fifth staves have dynamics *pp* and *ppp*. The tempo marking *rit.* is above the first measure, and *Tempo primo* is above the second measure. There are *pizz.* markings in the second and third staves and *nat.* markings in the second and third staves.

Requinto

Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Requinto

Guitar 2

Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Guitar 2 *p dolce* *pizz.*

4 *nat.* **A**

8 *ten.*

13 **B** *p* *p*

18 **C** *cresc.* *mf* *f* *p*

22 *p*

26 **Meno mosso rit Tempo primo** *pizz.* *pp* *p*

30 *nat.* *ppp*

Guitar 3

Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Guitar 3

p dolce

pizz.

4

nat.

A

8

ten.

B

12

en dehors

mf

17

p *cresc.* *mf* *f*

C

p *p*

26

Meno mosso rit Tempo primo

pp *pizz.* *p*

30

nat.

ppp

Guitar 4

Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Guitar 4
⑥ = D

A

ten.

12

B

16

C

Meno mosso

28

rit Tempo primo

Bass Guitar

Hóng Dòu Cí

Arranged for guitar ensemble
by Andrew Forrest

(Red Bean Song)

A Traditional Chinese Song

Molto espressivo, rubato ♩ = 56

Bass Guitar

p dolce *mp*

6

A

ten.

12

B

p

18

C

cresc. *mf* *f* *p*

23

Meno mosso

p

28

rit . . Tempo primo

p *ppp*